

*An International Journal of Language, Literature and Gender Studies*  
(LALIGENS), Ethiopia  
Vol. 4 (1), Serial No 9, January, 2015:34-45  
ISSN: 2225-8604(Print) ISSN 2227-5460 (Online)  
DOI: <http://dx.doi.org/10.4314/laligens.v4i1.3>

---

**Etudes Comparatives Des Termes Anglais Et Français Relatifs  
Au Jeu De Football (En Français Et En Anglais)**

**Asadu, Felicia Oluchukwu, Ph.D.**

Université Nnamdi Azikiwe

Département des Langues Vivantes Européennes

E-mail: [asaduoluchukwu@yahoo.com](mailto:asaduoluchukwu@yahoo.com)

Phone No: 08038740016

**Résumé:** La terminologie est l'ensemble des mots qui appartiennent à un champ de science particulière. C'est en d'autre part les techniques de classification, de création de nouveaux termes. Pourtant dans ce travail les termes n'étaient pas créés parce que les deux langues (français-anglais) sont déjà formées. Nous avons fait qu'assembler ces termes pour les rendre spontanément accessible aux commentateurs qui diffusent à la télé pendant le jeu africain des nations sans recourir à leurs dictionnaires bilingues.

**Mots clés** la terminologie, le football

**Abstract**

Terminology is the group of words that belong to a particular field of study. It is on the other hand a science of classification and creation of new words. However in this work no terms were created as the two languages are already developed (English-French). Terms were simply assembled to make them easily accessible to television commentators with a view to saving them the task of always having recourse to the dictionary for Africa World Cup commentators.

**Key words:** Terminology, Football

### Introduction

La terminologie est l'ensemble des mots qui appartiennent à un champ de science particulière. C'est en d'autre part les techniques de classification, de création de nouveaux termes. Pourtant dans ce travail on n'a pas créé des termes parce que les deux langues (français-anglais) sont déjà formées. On a fait qu'assembler ces termes pour les rendre spontanément accessible aux commentateurs qui diffusent à la télé pendant le jeu africain des nations sans recourir à leurs dictionnaires bilingues.

Le football est un jeu intéressant. Certains le suivent pour se divertir, les autres pour critiquer les joueurs. Il y en a d'autres qui y assistent pour prendre les techniques différentes, le plus import est pour le spectacle. Quoi que soit le but des spectateurs, le football reste un des jeux populaires au monde. Pour que les spectateurs bilingues profitent de ce jeu, nous avons besoin de compiler les listes de termes en deux langues internationales qui sont l'anglais et le français.

Les anglophones ne savaient pas l'équivalence de ces termes relatifs au football en français tandis que les francophones ne les savaient qu' en français. Le francophone aura la tendance de traduire <<red card >> comme carte rouge au lieu de carton rouge parce qu'il ne sait pas le sens de <red card> en anglais. Ce qu'il a fait dans ce contexte c'est de calquer ces mots au lieu de trouver ces équivalences en français vise versa. Pour que ces gens en profitent nous avons classifié les termes d'une manière que les commentateurs sportifs pourraient les employés spontanément au cours des matchs de football. Nous savons que l'étude comparative est un aspect important de la recherche au cadre théorique et appliqué. Dans cet optique Johansson et Hoffland opinent:

Language comparison is of great interest in a theoretical as well as an applied perspective. It reveals what is general and what is language specific and is therefore important both for the understanding of languages in general and for the study of the individual languages compared.

### Glossary of Terms

	Français (contexte définitoire)	English (Defining context)
1.	Amateur	Young Star
2.	Annonceurs	Reporters
3.	Anciens Joueurs	Old players
4.	Attaquants	Attackers
5.	Blessures	Injuries
6.	Buts	Goals

---

7.	Champions	Champions
8.	Club	Club
9.	Coach	Coach
10.	Comité executive	Executive Committee
11.	Compétitions	Competitions
12.	Commentateurs	Commentators
13.	Confédération Africaine de Football	Confederation of African Football
14.	Contrat	Contract
15.	Coupe du monde	World cup
16.	Coups de pied	Kick-off
17.	Corners	Corner
18.	Début	Opening match
19.	Démi-finales	Semi-finals
20.	Défense	Defence
21.	Défenseurs	Defenders
22.	Elimination	Elimination
23.	Entraîneur	Coach
24.	Equipe	Team
25.	FIFA	FIFA
26.	Finale	Final
27.	Finalistes	Finalists
28.	Football	Ball
29.	Footballeurs	Footballers
30.	Gardiens de but	Goal Keeper
31.	Jeux Olympiques	Olympique games
32.	Joueurs	Players
33.	Latéraux	Strikers
34.	Légendaire	Legendary
35.	Lions Indomptables	Indomitable Lions
36.	Maîtres entraîneurs	Head coach
37.	Match	Match
38.	Medaille d'or	Gold Medal
39.	Milieu de terrain	Mid-fielder
40.	Penalty	Penalty
41.	Première mi-temps	First half
42.	Prolongation	Extension
43.	Quarts de finale	Quarter final
44.	Spectateurs	Spectators

---

45.	Supporteurs	Suporters
46.	Télévisions	Televisions
47.	Trophée	Trophy
48.	Tournoi	Tournament
49.	Vainqueurs	Winners
50.	Victoire	Victory.

*Etude comparative des termes français-anglais*

Terme source source term/langue de départ	Terme d'arrivée Target term/langue d'arrivée
<b>Amateurs</b> (N. Ref. no. 1 pg. 25) <b>Contexte sources (Source context)</b> : Au plan matériel, les pros Nigériens ou sud-africains d'aujourd'hui n'ont plus grand-chose à voir avec les <b>amateurs</b> marocains ou Zairois d'il y a vingt –Cinq ans.	<b>Young players</b> (N, No. pg. 20) <b>contexte d'arrivée (Target context)</b> : With the kind of experience these <b>young players</b> get from playing with the 11 = 20s.
<b>Annonceurs</b> (N, No.12 pg. 26) <b>Contexte source (source context)</b> : Les <b>annonceurs</b> , desireux d'accroître leur notoriété sur le continent.	<b>Reporters</b> (N, No. 10 pg. 18). <b>contexte d'arrivée (Target context)</b> : In every big competition, the hardest part is always the semi-final the Frenchman told <b>reporters</b> after the Black Stars training session in Accra.
<b>Attaquants</b> (N, No.13 pg. 10) <b>Contexte source (source context)</b> : Reproche Injuste. Tous les <b>attaquants</b> savent bien que le passer "à la "Régulière" relève de la gageure.	<b>Attackers</b> (N, No 12 pg 14) <b>contexte d'arrivée: (Target context)</b> . The 25 year old <b>attacker</b> missed U.S.A 94.
<b>Anciens joueurs</b> (N, No.15 pg.15) <b>Contexte source (source context)</b> : Tous les <b>grands footballeurs</b> de Pele a Cruyft, en passant par chaltou ou Maradone.	<b>Old players</b> (N, No. 11 pg.20) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> : The team is retaining 18 of its <b>old players</b> .
<b>Blessures</b> (N, No. 14 pg. 20) <b>Contexte source (source context)</b> : Malgré les <b>blessures</b> de nombreux titulaires, contre cette même Allemagne.	<b>Injury</b> (N, No. 21 pg. 10) <b>contexte d'arrivée (Target context)</b> : Romario & Boksks have succumbed to <b>injury</b> .
<b>Buts</b> (N, No.1 pg. 24) <b>Contexte source (source context)</b> : Deux <b>butts</b> , contre son camp lors du match contre la France.	<b>Goals</b> (N, No 22 pg. 24). <b>contexte d'arrivée (Target context)</b> : Batistuta has scored 124 goals.

<b>Champions</b> (N, No.15 pg. 25) <b>Contexte source: (source context)</b> : Or on ne "Chambre" pas impunément les triples Champions du monde.	<b>Champions</b> (N, No.1) pg. 15) <b>contexte d'arrivée (Target context)</b> : The Eagles were going into their match with Bulgaria... defending African Champions.
<b>Club</b> (N, No.16 pg. 8) <b>Contexte source : (source context)</b> : Vous êtes devant le centre de formation du grand "club" abidjanais	<b>Club</b> (N, No. 1 pg. 4) <b>contexte source (source context)</b> : Rufai and Baruwa are reserved in their <b>clubs</b> .
<b>Coach</b> (N, No.13 pg. 3) <b>Contexte source (source context)</b> : Alex Ferguson, le <b>coach</b> de Manchester United ne s'y est trompé	<b>Coach</b> (N, No. 24 pg. 8) <b>contexte source (source context)</b> : Trapattoni, not Batistuta's sort of <b>coach</b> .
<b>Comité executif</b> (N, No. 12 pg. 12) <b>Contexte source (source context)</b> : Cette nomination devra être enternée par le <b>Comité executif</b>	<b>Executive Committee</b> (N, No. 24 pg. 3) <b>contexte source (source context)</b> : The FIFA's <b>Executive Committee</b> particularly those from the European Football Union...
<b>Compétition</b> (N, No. 17 pg. 8) <b>Contexte source (source context)</b> : La compétition est d'autant plus vive que, depuis l'accession.	<b>Competition</b> (N, No. 2 pg.10) <b>contexte d'arrivée (Target context)</b> : France 98 is a <b>competition</b> in which the five African representatives would be handled with a big respect by their opponents.
<b>Commentateurs</b> (N, No.17 pg. 7) <b>Contexte source (source context)</b> : Des duplex avec les <b>commentateurs</b> et la régie finale.	<b>Commentators</b> (N, No. 2 pg.15) <b>contexte d'arrivée (Target context)</b> : The most talked about in cup before the start of the cup lived up to biling <b>commentators</b> describing the most interesting ... since competition started to the last day.
<b>Confédération Africaine de football</b> (N, No. 18 pg.12) <b>Contexte source (source context)</b> : Invitée par la Confédération Africaine de Football (CAF) ...	<b>The Confederation of African Football</b> (N, No.9 pg.11) <b>contexte d'arrivée (Target context)</b> : <b>The confederation of African Football</b> (CAF) placed Zambia as over all ninth.
<b>Contrat</b> (N, No. 18 pg. 6) <b>Contexte source (source context)</b> : Ses performance américaines lui valent de décrocher un <b>contrat</b> avec l' AC.	<b>Contract</b> (N, No.8 pg.23) Keshi's <b>contract</b> with Togo has expired.
<b>Coupe du monde</b> (N, No.18 pg.2) <b>Contexte source (source context)</b> : Le 9 – 0, le plus gros écart de faute dans	<b>World cup</b> (N, No.7 pg.15) History is replete with stars who came to the <b>World cup</b> .

l'histoire de la <b>coupe du monde</b> .	
<b>Coups de pied</b> (N, No.19 pg.4) <b>Contexte source (source context)</b> ... A <b>coups de pied</b> et de poing.	<b>Kick-off</b> (N, No. 7 pg.5) <b>contexte d'arrivée (Target context)</b> . With about 72 hours to the <b>Kick-off</b> of the World cup...
<b>Corners</b> (N, No.1 pg.9) <b>Contexte source (source context)</b> : Les <b>corners</b> par exemple seront filmés avec une camera haute.	<b>Corner</b> (N, Ref no. 24 pg.18) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> : Soon after, the Nigerian team settled down to business forcing the first <b>corner</b> in eighth minute.
<b>Début de match</b> (N, No.19 pg.14) <b>Contexte source (source context)</b> : Le <b>début de match</b> des lions est catastrophe	<b>Opening match</b> (N, No.6 pg.10) <b>contexte d'arrivée (Target context)</b> : Super Eagles <b>opening match</b> against Bulgaria for years ago in USA.
<b>Demi- finales</b> (N, No.14 pg.10) <b>Contexte source (source context)</b> . Les <b>demi – finales</b> , le match de classement et naturellement, la finale...	<b>Semi – finals</b> (N, No. 3 pg.21) <b>contexte d'arrivée (Target context)</b> : Egypt meet Ivory Coast in <b>semi – finals</b> tomorrow.
<b>Défense</b> (N, No.14 pg.14) <b>Contexte source (source context)</b> : En d'autres termes, il est l'avant-garde de <b>sa défense</b> et l'arrière – garde de son attaque.	<b>Defence</b> (N, No. 23 pg.10) <b>contexte d'arrivée (Target context)</b> ... Europe's best sweeper to marshal the <b>defence</b> .
<b>Défenseurs</b> (N, No.9 pg.10) <b>Contexte source (source context)</b> : L'ensemble des attaquants et <b>défenseurs</b> dans la surface de réparation.	<b>Defenders</b> (N, No. 1 pg.23) <b>contexte source (source context)</b> : Good in the air and he likes to get the ball to feet, turn and run at <b>defenders</b> .
<b>Elimination</b> (N, No.6 pg.23) <b>Contexte source (source context)</b> ... Une <b>élimination</b> sans gloire.	<b>Elimination</b> (N, No.15 pg.14) <b>contexte source (source context)</b> : Nigeria's <b>elimination</b> at the quarter final...
<b>Entraîneur</b> (N, No.20 pg.10) <b>Contexte source (source context)</b> : D'ailleurs, l' <b>entraîneur</b> Clause Lerory répète à qui veut...	<b>Coach</b> (N, No. 20 pg.14) <b>contexte source (source context)</b> : His <b>coach</b> had announced already that the remarkable little centre forward will make a difference.
<b>Equipe</b> (N, No.20 pg.14) <b>Contexte source (source context)</b> : Comme il aurait aimé être sur le terrain pour animer le jeu d'une <b>équipe</b> rajeunie.	<b>Team</b> (N, No. 4 pg.16) <b>Contexte source (source context)</b> : We need to have it in this national <b>team</b> .
<b>FIFA</b> (N, No.15 pg.4) <b>Contexte source (source context)</b> : La <b>FIFA</b> insite pour	<b>FIFA</b> (N, Ref no. 4 pg.14) <b>Contexte source (source term)</b> : <b>FIFA</b> elects new President

que les deux équipes soient traitées exactement de la même manière par la télévision.	today.
<b>Finale</b> (N, Ref no.18 pg.6) <b>Contexte source (source context)</b> : Pour la première fois, la phase <b>finale</b> de la compétition regroupe vingt-quatre équipes.	<b>Final</b> (N, Ref no. 5 pg.14) <b>Contexte source (source term)</b> : Nationals <b>final</b> in which Egypt beat the elephants in a thrilling penalty shoot out.
<b>Football</b> (N, Ref. no.4 pg.16) <b>Contexte source (source context)</b> : Le <b>football</b> C'est d'abord le plaisir.	<b>Ball</b> (N, Ref no. 5 pg.12) <b>Contexte source (source context)</b> : <b>Football</b> is an interesting game.
<b>Footballeurs</b> (N, Ref. no.14 pg.10) <b>Contexte source (source context)</b> : A la date du 19 juin, les <b>footballeurs</b> africains y tiennent les trois premières places.	<b>Footballers</b> (N, Ref no. 1 pg. 2) <b>Contexte Source (source context)</b> . Pele, the world's acclaimed greatest <b>footballer</b> .
<b>Finalistes</b> (N, No.7 pg.14) <b>Contexte source (source context)</b> : Dans ce contexte les cinq <b>finalistes</b> Africains, Afrique du sud	<b>Finalists</b> (N, No. 21 pg.24) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> : Under FIFA expanded World cup format... 94 to five at France 98, 32 <b>finalists</b> including hosts France.
<b>Gardiens de but</b> (N, Ref. no.12 pg.10) <b>Contexte source (source context)</b> . Il ne faut pas pour autant innocenter les <b>gardiens de but</b> .	<b>Goal keeper</b> (N, No. 11 pg.4) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> : The guest like force of his long range pile drivers can leave any well positioned <b>goal keeper</b> gasping at thin air.
<b>Jeux Olympiques</b> (N, No.12 pg.14) <b>Contexte source (source context)</b> . Pour la première fois, trente-deux équipes réparties en huit groupe participeront à ce qui, au fil des années, est devenu le plus important événement médiatico sportif, avec les <b>jeux Olympiques</b> .	<b>Olympique games</b> (N, No. 21 pg.3) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> ... although we did it in Atlanta during the <b>Olympic games</b> .
<b>Joueurs</b> (N, no.13 pg.10) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> : Première explication à ces mauvais résultats : la qualité des <b>joueurs</b> .	<b>players</b> (N, no. 22 pg.13) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> : Among the new <b>players</b> are veteran Shola Oyewusi.
<b>Latéraux</b> (N, No.17 pg.8) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> : Un joueur comme David Nyath, considérée comme	<b>Striker</b> (N, no.4 pg.20) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> ... Yekini, former Super Eagles <b>Striker</b> and 1993

l'un des meilleurs <b>latéraux</b> du monde.	African Footballer of the year.
<b>Légendaire</b> (N, no.7 pg.23) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> : Bien sûr, le <b>légendaire</b> Roger Milla n'est plus là.	<b>Legendary</b> (N, no. 3 pg.18) <b>Contexte d'arrivée (Source context)</b> : Diccico one of the most <b>legendary</b> coaches in U.S.
<b>Lions Indomptables</b> (Indomitable Lions) (N, no 18 pg. 20) <b>Contexte source (source context)</b> : En 1990, le Mondiale italien, au demeurant très fiable sur le plan du spectacle, aura été littéralement illuminé par la permance des <b>Lions indomptables</b> camerounais.	<b>Indomitable Lion</b> (N, No.13 pg.14) <b>Contexte d'arrivée: (source context)</b> . The <b>Indomitable Lions</b> were written off after a 4 – 2 defeat.
<b>Maître entraîneurs</b> (N, no.18 pg.25) <b>Contexte Source (Source context)</b> : Des maîtres entraîneurs – Marocains, les Tunisles etc.	<b>Head coach</b> (N, no. 2 pg.14) <b>Contexte source (source term)</b> : <b>Head coach</b> of First Bank Basketball Club, Adewunmi Aderemi
<b>Match</b> (N, no.20 pg.13) <b>Contexte source (source context)</b> ... d'un <b>match</b> à l'autre dans la défaite.	<b>Match</b> (N, no.2 pg.4) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> : I believe that the guys played very well particularly for that <b>match</b> .
<b>Médaille d'or</b> (N, no.20 pg.5) <b>Contexte Source (Source context)</b> . Beaucoup en revanche verraient bien les, Nigérians, <b>médaille d'or</b> aux derniers jeux Olympiques.	<b>Gold medal</b> (N, no. 10 pg.16) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> : The 2004 <b>gold medal</b> at the National Sports Festival Abuja.
<b>Milieu de terrain</b> (N, no.1 pg.30) <b>Contexte d'arrivée (source context)</b> : Il devrait devenir un très grand <b>milieu de terrain</b> .	<b>Mid-fielder</b> (N, no. 10 pg.17) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> : They gave us our toughest game so far said the Ismaili <b>mid-fielder</b> .
<b>Penalty</b> (N, no.14 pg.27) <b>Contexte source (source context)</b> : Les ralentis seront surtout utilisés pour les fautes entraînant un <b>penalty</b> .	<b>Penalty</b> (N, no. 9 pg.14) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> : In 1992 before bowing out on <b>penalties</b> to Cote d'Ivoire...
<b>Première mi -temps</b> (N, no.13 pg.15) <b>Contexte Source (Source context)</b> : Maldini pour qu'ils ouvrent le score en milieu de première mi-temps.	<b>First half</b> (N, no. 9 pg.13) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> : Kader Keita's goal in the <b>first half</b> keeping them down...
<b>Prolongation</b> (N, no.19 pg.14) <b>Contexte source (source context)</b> : Deux buts dont l'un pendant la prolongation...	<b>Extra time</b> (N, no. 11 pg.24) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> : The two teams were given 15 minutes <b>extra time</b> each to determine who will finally go with the

	trophy.
<b>Quarts de finales</b> (N, no.12 pg.31) <b>Contexte source (source context)</b> : Hristo Stoichkov (0-3) Futurs tombeurs de l'Allemagne en <b>quarts de finale</b> ...	<b>Quarter final</b> (N, no. 21 pg.32) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> . There is no place in the Bulgarian squad for Yordan Lechkov, who headed the quarter-final.
<b>spectateurs</b> (N, no.12 pg.20) <b>Contexte source (source context)</b> : La cérémonie d'ouverture notamment suivie par trente-cinq mille <b>spectateurs</b> ...	<b>spectators</b> (N, no. 22 pg.13) <b>Contexte source (source context)</b> : The <b>spectators</b> aligned themselves once more.
<b>Supporters</b> (N, no.13 pg.27) <b>Contexte source (source context)</b> : Ils n'ont pas totalement rassuré leurs <b>supporters</b> .	<b>Supporters</b> (N, no. 10 pg.19) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> : The black stars now have a chance because of the home <b>supporters</b> .
<b>Télévisions</b> (N, no.14 pg.4) <b>Contexte source (source context)</b> . Télévision firmes d'articles de sport publicitaires.	<b>Television</b> (N, no. 21 pg.15) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> : The streets sought the nearest available <b>television</b> .
<b>Trophée</b> (N, no.19 pg.19) <b>Contexte source (source context)</b> : Les étalons qui lors de leurs deux précédentes participation (1978 et 1996) avaient été rapidement éliminés, ne rêvent pas eux de remporter le <b>trophée</b> .	<b>Trophy</b> (N, no. 8 pg.24) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> . At stake is football's ultimate prize a glittering <b>trophy</b> .
<b>Tournoi</b> (N, no.12 pg.10) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> . Le <b>tournoi</b> olympique d'Atlanta deux ans plus tard constituent autant de résultats probants qui ont transformé l'état d'esprit des footballeurs de l'élite.	<b>Tournament</b> (N, no. 8 pg.15) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> : This tournament was supposed to make up for the 2006 World cup in which we failed to participate.
<b>Vainqueurs</b> (N, no.17 pg.15) <b>Contexte source (source context)</b> . Face aux <b>vainqueurs</b> de la coupe d'Afrique.	<b>winners</b> (N, no. 1 pg.10) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> : Here are the winners of the Nation's cup.
<b>Victoire</b> (N, no.17 pg.12) <b>Contexte source (source context)</b> : Une première <b>Victoire</b> stupéfiante sur les Argentins de Diego.	<b>Victory</b> (N, no. 3 pg.24) <b>Contexte d'arrivée (Target context)</b> . Cameroun into the quarter-finals with an easy 3 – 0 victory.

### Analyse des Termes

- ❖ Le terme **world cup** est terme d'arrivée. Il est employé dans le contexte (Champion, Friday June 19, 1998) "History is replete with stars who came to the **World cup**". En parlant du terme source **Coupe du monde** dans le contexte source, on cite (*Jeune Afrique* No 1952, Du 10 juin au 12 juillet 1998) « le plus écart de faute dans l'histoire de la coupe du monde ». Dans les termes sources et d'arrivée **world cup** et **coupe du monde** représente le championnat de football au niveau international.
- ❖ Le terme **corner** est terme source. Il est employé dans le contexte source (*Afrique Noire* No, 1990 Du 2 au ) « Les **corners** par exemple seront filmés avec une camera haute. D'autre part le terme d'arrivée **corner** est employé ainsi dans le contexte d'arrivée (*Champion*, Saturday June 13, 1998). « Soon after, the Nigerian team settled down to business forcing the first **corner** in eighth minute ». **Corners** et **corner** représentent la sortie du ballon du terrain.
- ❖ Le terme **demi- finales** est terme source utilisé dans le contexte source (*Jeune Afrique* No. 1946, Du 28 Avril au 4 mai 1998.) » **Les demi – finales**, le match de classement et naturellement, la finale... » D'autre part, **semi – finals** est terme d'arrivée employé dans le contexte d'arrivée (*Champion*, Sunday June 14, 1998) « Egypt meet Ivory Coast in **semi – finals** tomorrow. » **Demi-finale** et **semi-finals** représentent une étape dans un championnat.
- ❖ Le terme source **début de match** est employé dans le contexte source (*Jeune Afrique* No. 1990, Du 2 au 8 mars 1999). "Le **début de match** des lions est catastrophe". Pour le terme d'arrivée **opening match** dans le contexte d'arrivée on cite (*Champion*, Friday June 5, 1998)  
« Super Eagles **opening match** against Bulgaria for years ago in USA. » **Debut de match** et **opening match** représente le commencement d'un match.
- ❖ Le terme source **défense** est employé dans le contexte source (*Jeune Afrique* No. 1946, Du 28 Avril au 4 mai 1998.) « En d'autres termes, il est l'avant-garde de **sa défense** et l'arrière – garde de son attaque » Le terme d'arrivée **defence** est employé dans (*Vanguard*, Wednesday February 6, 2008). le contexte d'arrivée "... Europe's best sweeper to marshal the **defence**". **Défense** et **defence** représentent la position des joueurs juste devant le Poteau de but.
- ❖ Le terme source **élimination** est utilisé dans contexte source dans (*Jeune Afrique* No. 1952, Du 9 juin au 12 juillet 1998.) « ... Une **élimination** sans

gloire ». D'autre part , le terme d'arrivée **elimination** est employé dans le contexte d'arrivée dans (*Champion*, Friday June 5, 1998)

Ainsi "Nigeria's **elimination** at the quarter final..."Elimination et elimination représentent le font d'être battu.

### La conclusion

Pour faire ce travail nous avons utilisé les différents journaux en anglais et en français qui traitaient le football pendant le coupe du monde ou coupe africaine. Nous voulons réveiller l'intérêt du traducteur dans ce domaine. Nous voulons que d'autres collègues continuent à faire leurs travaux sur ce domaine de la linguistique car la terminologie est vaste.

Nous avons aussi montré qu'un terme n'a qu'un sens.

### Références

- Afrique Noire No*, 1990 Du 2 au 8 mars 1999  
*Champion*, Sunday June 7, 1998.  
*Champion*, Sunday June 14, 1998  
*Champion*, Monday June 1, 1998.  
*Champion*, Wednesday June 10, 1998  
*Champion*, Friday June 5, 1998  
*Champion*, Friday June 19, 1998.  
*Champion*, Saturday June 6, 1998.  
*Champion*, Saturday June 13, 1998.  
*Daily Champion*, Wednesday June 10, 1998.  
*Daily Independent*, Tuesday February 5, 2006  
*Jeune Afrique* No. 1936, 17 au 23 février 1998.  
*Jeune Afrique* No. 1937, Du 24 février au 2 mars 1998.  
*Jeune Afrique* No. 1946, Du 28 Avril au 4 mai 1998.  
*Jeune Afrique* No. 1952, Du 9 juin au 12 juillet 1998.  
*Jeune Afrique* No. 1953, 16 au 22 juin 1998.  
*Jeune Afrique* No. 1954, 23 au 29 juin 1998.

*Jeune Afrique* No 1952, Du 10 juin au 12 juillet 1998.

*Jeune Afrique* No. 1990, Du 2 au 8 mars 1999.

*Jeune Afrique* No. 1952, 9 au 15 juin 1999.

*The Guardian*, Wednesday February 6, 2008.

*The Guardian*, Thursday February 7, 2008.

*Vanguard*, Wednesday February 6, 2008.

*Vanguard*, Saturday February 2, 2008.

Johansson S. et Hofland K.. (1994). "Towards an English-Norwegian Parallel Corpus" in Fries, G. Tothe & P. Scheidner (eds.) *Creating and Using English Language Corpora*. Amsterdam and Atlanta, G. A. Rodopi, 225.